

Кондакова Ирина Александровна

### **ТОПОНИМИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В СОСТАВЕ МЕТАФОРЫ ДВИЖЕНИЯ**

В статье рассматривается участие топонимического компонента в составе метафоры движения. Методом метафорической проекции выявлены модели метафорической концептуализации движения, в рамках которых топоним представляет как область цели, так и область источника. Метафоры с топонимом-целью, как правило, выражают движение в пределах топообъекта, в то время как метафоры с топонимом-источником обозначают либо различные по длительности процессы, либо стадию, этап движения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/26.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/26.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 12 (42): в 3-х ч. Ч. I. С. 97-101. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/12-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81\*373.2

**Филологические науки**

В статье рассматривается участие топонимического компонента в составе метафоры движения. Методом метафорической проекции выявлены модели метафорической концептуализации движения, в рамках которых топоним представляет как область цели, так и область источника. Метафоры с топонимом-целью, как правило, выражают движение в пределах топообъекта, в то время как метафоры с топонимом-источником обозначают либо различные по длительности процессы, либо стадию, этап движения.

**Ключевые слова и фразы:** метафора; метафора движения; топоним; гидроним; область цели; область источника.

**Кондакова Ирина Александровна**, к. филол. н., доцент  
Вятский государственный гуманитарный университет  
irinakondakova@mail.ru

**ТОПОНИМИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ В СОСТАВЕ МЕТАФОРЫ ДВИЖЕНИЯ**<sup>©</sup>

Метафора – это сложное многоаспектное явление, и существует множество подходов к ее трактовке и определению. Одним из ведущих подходов является когнитивная теория метафоры (КТМ), которая исходит из положения, что мыслительная деятельность человека метафорична. Метафора определяется как понимание и переживание сущности (thing) одного вида в терминах сущности другого вида [8, с. 27]. Метафоры взаимосвязаны, сплетены в сеть с множеством элементов и образуют сложную систему. Ключевым для КТМ является понятие метафорической проекции (metaphorical mapping). Под словом *mapping* «подразумевается функция, отображающая перенос одних элементов в другие или одних признаков элементов в другие», «именно эти переносы помогают перераспределить информацию из одного домена в другой или из одной области знания в другую» [10, с. 57].

Движение многообразно и по своей форме неоднородно, оно всегда противопоставлено статике [33, р. 181], под движением понимается не только механическое движение, но и любые изменения, как внешние, так и внутренние [15, с. 153]. Изучение отражения видов движения в языке имеет длительную историю. В статье рассматривается участие топонимического компонента в метафоре движения в его различных проявлениях. Материал для исследования представлен 2500 метафорами с участием топонима, заимствованными преимущественно из произведений англоязычной художественной литературы XVIII-XX веков и словарей. В ходе исследования были определены модели метафор движения с участием топонима, затем была предпринята попытка выявить, как эти модели согласуются с метафорами англоязычного мира, ранее описанными в исследовательской литературе.

Как свидетельствует материал, несмотря на то (а в ряде случаев и благодаря тому), что значение топонима содержит сему координат, то есть топоним соотносится с конкретной точкой на поверхности Земли, топоним обладает значительным потенциалом для метафорического выражения движения, мобильности. В составе метафор, обозначающих движение, топоним может представлять как область цели, так и область источника.

**1. Метафоры с топонимом-целью** обозначают движение или его отсутствие в пределах именуемого топонимом объекта, а также (редко) движение (перемещение) самого объекта.

**1.1 Метафоры движения в пределах топообъекта:** а) УЛИЦА – ЭТО РЕКА; б) УЛИЦА – ЭТО ВОДОВОРОТ; в) БОЛЬШОЙ ГОРОД – ЭТО ВОДОВОРОТ; г) УЛИЦА/РЕКА – АРТЕРИЯ; д) УЛИЦА – ЭТО РЕКА : РЕКА – ЭТО УЛИЦА.

Метафоры, концептуализирующие населенный пункт как водный объект (река, море, океан, водоворот, водопад), служат описанием оживленного движения и восходят к метафоре *TRAFFIC IS LIQUID/BLOOD* (ТРАНСПОРТ – ЭТО ЖИДКОСТЬ/КРОВЬ) [24, р. 275] (ср. в русском языке «поток транспорта»):

а) УЛИЦА – ЭТО РЕКА:

...*Farrington Street, which swept below like a dried up river* [31, р. 102]... / ...*Фаррингдон-стрит, которая текла под нами, как высохшая река* (перевод М. Лорие) [13]...;

...*where Broadway and Fifth Avenue flow together* [32, р. 33] / ...*слияние Бродвея и Пятой авеню* (перевод А. Горлина) [14].

В первом примере лондонская улица сопоставляется с высохшей рекой. Во втором примере, представляющем собой косвенную метафору, соединение улиц уподобляется слиянию рек (*flow together*). Обе метафоры подчеркивают, что на всем протяжении улиц движение непрерывно, как течение реки, хотя в первом примере эксплицировано отсутствие воды в «реке» (*a dried up river*);

б) ОЖИВЛЕННАЯ УЛИЦА – ЭТО ВОДОВОРОТ (*whirlpool/swirl/maelstrom*):

...*swirl of Hyde Park Corner* [25, р. 222] / ...*водоворот Гайд-Парк-Корнер* (перевод автора – И. К.);

...*whirlpool of Hyde Park Corner* [29, р. 36] / ...*оглушительной сутолоке площади* (перевод М. Лорие) [12]...

Вышеприведенные метафоры служат описанием оживленного движения, подтверждая, что «*Hyde Park Corner* – самый шумный и перегруженный перекресток Лондона» [16, с. 61];

в) ГОРОД – ЭТО ВОДОВОРОТ (*cataract/maelstrom*):

...*London hurrying like a cataract* [36, р. 72] / ...*Лондон, бурлящий как горный поток* (перевод автора – И. К.).

Метафора водоворота отражает сходство по форме траектории движения и его характеру, а также по степени опасности;

г) УЛИЦА/РЕКА – ЭТО АРТЕРИЯ:

- метафора УЛИЦА – ЭТО АРТЕРИЯ подчеркивает не только внешнее (протяженная форма), структурное (жидкость, текучесть), сколько функциональное сходство (транспортная функция) и значимость объекта:

...*the Rhine became the main artery of the Western Europe* [23, p. 82]... / *Рейн превратился в магистральную артерию Западной Европы (перевод автора – И. К.)*;

- метафора УЛИЦА – ЭТО АРТЕРИЯ основана на тех же признаках, за исключением структурного сходства. Приоритетным также является функциональное сходство, обусловленное наличием формального (протяженность).

*The great promenade and thoroughfare, as most people know, is **Broadway**; a wide and bustling street, which, from the Battery Gardens to its opposite termination in a country road, may be four miles long. Shall we sit down I an upper floor of the Carton House hotel (situated in the best part of **this main artery of New York**)* [20, p. 84]... / *Многим известно, что большой проспект, служащий местом для покупок, называется Бродвеем: это широкая и шумная улица, которая тянется мили на четыре от Бэттери-Гарденс до противоположного конца города, где она переходит в проселочную дорогу. Не присесть ли нам на верхнем этаже отеля «Карлтон» (расположенного в лучшей части этой главной нью-йоркской артерии)* (перевод Т. Кудрявцевой) [4]...

Широта, протяженность и постоянное движение, поток транспорта и пешеходов превращают Бродвей в «главную артерию Нью-Йорка»;

д) обратимая метафора УЛИЦА – ЭТО РЕКА : РЕКА – ЭТО УЛИЦА:

...*the Rhine is a great river highway* [34, p. 388] / *Рейн – это огромное водное шоссе (перевод автора – И. К.)*; *London's broadest street* („самая широкая улица Лондона“ – неофициальное название Темзы, восходящее к Дж. Б. Пристли) [28, p. 111].

Обратимость метафорической модели определяется сходством по форме и главным образом по функции.

**1.2 Метафора движения, перемещения топообъекта** выражена концептуализацией СТРАНА – ЭТО ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО/КОРАБЛЬ и в исследованном материале представлена единичным примером, заимствованным из перевода на английский язык текста Библии. Метафорическая модель с источником ТРАНСПОРТНОЕ СРЕДСТВО и топонимической целью ранее уже отмечалась исследователями как периферийная модель [1, с. 327]. Она содержит внутреннее противоречие – это концептуализация-оксюморон: значение топонима предполагает наличие семы координат, а суть транспортного средства выражается в перемещении, то есть в постоянной смене координат: *You claimed, O Tyre, to be perfect in beauty... You were like a great ship built of the finest cypress from Senir* [35]. / *Тир, ты говоришь: «Моя красота совершенна». Домом твоим было открытое море; твои зодчие довели красоту твою до совершенства. Доски твои они изготовили из сосен Сенира* [2]. Уподобление населенного объекта, города Тира, большому кораблю подчеркивает не только его красоту, оно имплицитно идею перемещения – путешествия если не в пространстве, то во времени.

**1.3 В метафоре стагнации** (отсутствие движения) «населенный» топоним-цель соотносится с областью источника, выраженной географическим термином, обозначающим водный объект со стоячей водой (*bog, swamp, slough* – синонимы, обозначающие болото, топь, трясины; *backwater* – болото, тихая заводь): НАСЕЛЕННЫЙ ОБЪЕКТ – ЭТО БОЛОТО:

*Ireland would not be the provincial backwater* [30, p. 36]... / *Ирландия не превратилась бы в провинциальное захолустье (перевод М. Лорие)* [11];

*In half an hour we reached Pitt Street, a quiet little backwater just beside one of the brisker currents of London life* [22, p. 609] / *Через полчаса мы были уже на Питт-стрит – в узеньком переулке, тянувшемся параллельно одной из самых оживленных лондонских магистралей (перевод Д. Ливиниц)* [6].

В составе вышеприведенных метафор топонимы реализуют метонимическое значение «жизнь, события» (соответственно, в Ирландии или на Питт Стрит), таким образом, представляется, что метафора места НАСЕЛЕННЫЙ ОБЪЕКТ – ЭТО БОЛОТО имплицитно метафору абстрактного понятия ОТСУТСТВИЕ СОБЫТИЙ – ЭТО СТОЯЧАЯ ВОДА.

**2.** Топоним может выступать и как **область источника** метафоры, соотносящаяся с абстрактной областью цели.

**2.1** Метафора с источником-гидронимом характеризует **процессы различной длительности** (жизнь, эмоция, звук и др.): ПРОЦЕСС – ЭТО ПОТОК ВОДЫ (река, водопад). При этом употребление в качестве источника метафоры не имени нарицательного, термина, а конкретного топонима, топонима-«чемпиона» – „прототипа“ [18, p. 379] топообъекта определенного вида (горы, реки, водопада и др.), либо аллюзивного топонима, способствует созданию более высокого уровня экспрессивности, выразительности.

*A roar of voices and hands and delight that was like Niagara pouring out of the loudspeaker* [21, p. 107]. / *Из громкоговорителя, подобно Ниагаре, лился поток громких голосов и восторженных аплодисментов (перевод автора – И. К.)*.

*Life rolled before her silent and black as the Styx* [26, p. 121]. / *Вся жизнь пронеслась у нее перед глазами, безрадостная и мрачная как Стикс (перевод автора – И. К.)*.

В первом примере громкий звук по силе и интенсивности уподобляется известному своей мощью и силой течений Ниагарскому водопаду: МУЗЫКА/РЕЧЬ – ЭТО НИАГАРА, что согласуется с метафорой *SOUND IS LIQUID* (ЗВУК – ЭТО ЖИДКОСТЬ) [24, p. 275]. Во втором примере жизнь представлена не просто

как река, некий поток, текущий в одном направлении, а как мифический Стикс, мрачная река подземного царства мёртвых, при этом аллюзивный гидроним-мифоним коннотирует негативную оценку.

Кроме того, если топоним-источник входит в хронотоп конкретного произведения, метафора подчеркивает связь персонажа с местом действия:

*As a rule, when he started love-making, the emotion was strong enough to carry with it everything – reason, soul, blood – in a great sweep, like the Trent carries bodily its back-swirls and interwings, noiselessly* [27, p. 365]. / Обычно, когда он любил ее, сила чувства все увлекала за собой – разум, душу, плоть – как Трент бесшумно увлекает своим течением водовороты и все сплетенья и переплетенья струй (перевод Р. Облонской) [9].

Г. Д. Лоуренс сопоставляет силу страсти с бурным течением Трента – реки, на берегах которой проходит жизнь Пола, главного персонажа «Сыновей и любовников»: СТРАСТЬ – ЭТО ТРЕНТ; именно река служит воплощением внешне сдержанной, но страстной натуры. Эта метафора восходит к метафоре *EMOTION IS A CURRENT IN A LIQUID* (ЭМОЦИЯ – ЭТО ТЕЧЕНИЕ ЖИДКОСТИ), *EMOTIONAL EXPRESSION IS OUTFLOW* (ВЫРАЖЕНИЕ ЭМОЦИИ – ЭТО ПОТОК) [24, p. 199, 200] и соответствует положению, что внезапный наплыв эмоций – это нахлынувшая волна [Ibidem, p. 202].

**2.2** Отдельно следует отметить способность топонима выражать стадию движения как процесса (начало, середина, конец). Метафора МЕСТО – ПЕРИОД ВРЕМЕНИ/ВРЕМЯ представляет перемещение в пространстве как перемещение во времени, при этом согласуясь с метафорой ЖИЗНЬ – ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ (*Life is a journey*), которая служит яркой иллюстрацией концептуализации абстрактных понятий посредством физического опыта человека [18, p. 80]. Метафора ЖИЗНЬ – ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ, традиционно относимая к базовым метафорам, служит для обозначения такого сложного и загадочного явления, как человеческая жизнь, этапы которой рассматриваются как пункты маршрута путешествия, а карьерные достижения или события личной жизни – как движение к пункту назначения [19, p. 17]. Отмечается, что концептуальная метафора ЖИЗНЬ – ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ носит универсальный характер, однако она особенно удачно вписывается в рамки англоязычной культуры, ибо англичане славятся своей страстью к путешествиям. Описывая базовые характеристики английской ментальности, В. Карасик и Е. Ярмахова в подтверждение факта, что «англичане – это нация мореплавателей, освоителей мира, это люди, не останавливающиеся ни перед какими препятствиями...», приводят цитату: „Here is one of the points about this planet which should be remembered; into every penetrable corner of it, and into most impenetrable corners, the English will penetrate“ (R. Macaulay) [Цит. по: 5, с. 74]. / Не стоит забывать ту неоспоримую истину, что англичанин непременно доберется и до самых доступных, и даже до самых недоступных уголков этой планеты (перевод автора – И. К.). Приведем пример.

*He's the emotional Mayflower,*” said Maeve. “He gets women from point A to point B. You arrive at Plymouth Rock feeling emotionally better” [17, p. 24]. / Он прямо как «Мейфлауэр» души, – поддакнула Мейви, – лучший способ переместиться из пункта А в пункт Б, причем прибываешь на конечную остановку значительно посвежевшей (перевод Н. Банке) [3].

На помощь автору пришла историческая аллюзия. Плимут Рок, место высадки корабля «Мэйфлауэр», на котором в 1620 г. прибыли в Северную Америку одни из первых поселенцев из Британии, в данном контексте символизирует период стабильности после череды трудностей и лишений, а также точку отсчета, с которой начинается новая жизнь. Все переносные значения связаны с характеристикой определенного периода времени: ПЛИМУТ РОК → ПРИБЫТИЕ В ПЛИМУТ РОК → КОНЕЦ ТРУДНОСТЯМ И НАЧАЛО НОВОЙ ЖИЗНИ.

Метафора ЖИЗНЬ – ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ нашла свое отражение посредством топонимической метафоры не только на текстовом, но и на фразеологическом уровне. Так, отдельный объект может представлять некую стадию, этап на пути к цели или саму цель: МЕСТО – ЭТАП/СТАДИЯ, МЕСТО – ЦЕЛЬ, а перемещение во времени метафорически представляется как перемещение в пространстве: *That's Exter as the old woman said when she saw Kerton* [37, p. 206] / *Vom u Exseter [Exeter], как сказала старушка, подходя к Кредитону [Crediton]* (хотя до Эксетера еще оставалось восемь миль) – о том, кто думает, что работа завершена, хотя многое еще остается сделать. Топоним „Kerton“ символизирует промежуточный этап на пути к конечной цели „Exter“ (следует отметить, что в «Словаре традиционных английских метафор» Уилкинсона написание топонима может отличаться от общепринятой нормы, как то „Exter“ вместо „Exeter“ и др.).

Событие в перспективе может быть представлено с помощью метафоры направления, места назначения: МЕСТО – ЭТО ВОЗМОЖНОСТЬ: *The further off from England... the nearer ,t is to France* (L. Carroll. Alice in Wonderland) [Ibidem, p. 832] / „Когда одна упущенная возможность означает появление другой возможности“. Взаимоисключающие альтернативы метафорически представлены как Англия и Франция – извечные соперники и оппоненты (ср. также название детской игры *French and English* (другой вариант *cowboys and Indians*), «где обозначены две противоборствующие стороны» [7, с. 76]). Данная метафора соответствует когнитивной модели *PURPOSE IS DIRECTION* (ЦЕЛЬ – ЭТО НАПРАВЛЕНИЕ), а именно *CONFLICTING PURPOSE IS THE OPPOSITE DIRECTION* (ВЗАИМОИСКЛЮЧАЮЩИЕ ЦЕЛИ – ЭТО ПРОТИВОПОЛОЖНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ) [24, p. 78].

Таким образом, в составе метафоры движения топоним может представлять как область цели, так и область источника. Метафоры с топонимом-целью, как правило, выражают движение (изменение) или стагнацию в пределах топообъекта, редко – движение (изменение) самого объекта. Метафоры движения внутри объекта концептуализируют населенный объект как водный объект со стремительным течением (река, водоворот) либо как кровеносный сосуд и согласуются с метафорой *TRAFFIC IS LIQUID/BLOOD*. Метафоры движения самого топообъекта представляют объект как транспортное средство. Метафоры стагнации

концептуализируют населенный объект как водный объект со стоячей водой (болото, топь). Метафоры с топонимом-источником (гидронимом) выражают движение, процесс, согласуясь с метафорами *EMOTION IS A CURRENT IN A LIQUID*, *EMOTIONAL EXPRESSION IS OUTFLOW* и *SOUND IS LIQUID*. Метафоры с источником, выраженным топонимом – названием сухопутного объекта (населенного пункта), обозначают стадию движения как процесса, этап на пути к достижению цели, характеризуя сам процесс как путешествие и согласуясь с базовой метафорой *LIFE IS A JOURNEY* и с метафорой *PURPOSE IS DIRECTION*.

*Список литературы*

1. **Баранов А. Н., Добровольский Д. О.** Метафора и стереотип (на материале метафорических осмыслений России и ГДР в СМИ) // Стереотипы в языке, коммуникации и культуре: сб. статей / сост. и отв. ред. Л. Л. Федорова. М.: РГГУ, 2009. С. 315-335.
2. **Библия.** Иезекииль 27 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.biblegateway.com/passage/?search=%D0%98%D0%B5%D0%B7%D0%B5%D0%BA%D0%B8%D0%B8%D0%BB%D1%8C+27&version=SZ> (дата обращения: 11.09.2014).
3. **Бушнелл К.** Секс в большом городе [Электронный ресурс]. URL: [http://loveread.ws/read\\_book.php?id=16671&p=6](http://loveread.ws/read_book.php?id=16671&p=6) (дата обращения: 12.09.2014).
4. **Диккенс Ч.** Американские заметки [Электронный ресурс]. URL: [http://lib.aldebaran.ru/author/dickens\\_charlz/dickens\\_charlz\\_amerikanske\\_zametki/dickens\\_charlz\\_amerikanske\\_zametki\\_\\_7.html](http://lib.aldebaran.ru/author/dickens_charlz/dickens_charlz_amerikanske_zametki/dickens_charlz_amerikanske_zametki__7.html) (дата обращения: 12.09.2014).
5. **Карасик В. И., Ярмахова Е. А.** Лингвокультурный типаж «английский чужак». М.: Гнозис, 2006. 240 с.
6. **Конан Дойл А.** Возвращение Шерлока Холмса. Шесть Наполеонов [Электронный ресурс]. URL: [http://www.e-reading.me/chapter.php/28778/7/Konan\\_Doiil\\_6\\_Vozvrashchenie\\_Sherloka\\_Holmsa.html](http://www.e-reading.me/chapter.php/28778/7/Konan_Doiil_6_Vozvrashchenie_Sherloka_Holmsa.html) (дата обращения: 17.09.2014).
7. **Кондакова И. А.** К вопросу образного употребления этнонимов // Вестник ВятГГУ. Киров, 2006. № 15. С. 76-81.
8. **Лакофф Дж., Джонсон М.** Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ.; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. Изд-е 2-е. М.: Издательство ЛКИ, 2008. 256 с.
9. **Лоуренс Г. Д.** Сыновья и любовники [Электронный ресурс]. URL: [http://www.e-reading.me/chapter.php/35282/15/Lourens\\_-\\_Synov'ya\\_i\\_lyubovniki.html](http://www.e-reading.me/chapter.php/35282/15/Lourens_-_Synov'ya_i_lyubovniki.html) (дата обращения: 12.09.2014).
10. **Манерко Л. А.** «Когнитивная проекция» и «когнитивная карта» в исследованиях по семантике и функционализме // Актуальные проблемы английского языкознания: сб. статей к юбилею проф. О. В. Александровой / под ред. Т. А. Комовой, Д. С. Мухортова. М.: МАКС Пресс, 2012. С. 49-69.
11. **Мёрдок А.** Алое и зелёное [Электронный ресурс]. URL: <http://tululu.org/read62274/18/> (дата обращения: 12.09.2014).
12. **Мёрдок А.** Дикая роза [Электронный ресурс]. URL: [http://loveread.ws/read\\_book.php?id=30300&p=48](http://loveread.ws/read_book.php?id=30300&p=48) (дата обращения: 11.09.2014).
13. **Мёрдок А.** Под сетью [Электронный ресурс]. URL: <http://www.e-reading.me/book.php?book=106051> (дата обращения: 11.09.2014).
14. **О'Генри.** Фараон и хорал [Электронный ресурс]. URL: [http://az.lib.ru/o/ogenri/text\\_09\\_faraon\\_i\\_horal.shtml](http://az.lib.ru/o/ogenri/text_09_faraon_i_horal.shtml) (дата обращения: 17.09.2014).
15. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук; Институт русского языка им. В. В. Виноградова. Изд-е 4-е, дополненное. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.
16. **Томахин Г. Д.** Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии: лингвострановедческий словарь. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2003. 720 с.
17. **Bushnell C.** Sex and the City. N. Y. – Boston: Warner Books, 2006. 289 p.
18. **Crystal D.** A Dictionary of Linguistics and Phonetics. 5<sup>th</sup> ed. Hong-Kong: Blackwell Publishing, 2006. 508 p.
19. **Deignan A.** Metaphor and Corpus Linguistics. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2005. 235 p.
20. **Dickens Ch.** American Notes. M.: Foreign Languages Publishing House, 1950. 256 p.
21. **Dickens M.** The Heart of London. London: Penguin Books, 1964. 464 p.
22. **Doyle A. C.** Sherlock Holms: Complete Adventures. London: Interactive Media, 2013. 1088 p.
23. **Duche J.** The Great Trade Routes. London and Glasgow: Collins, 1969. 128 p.
24. **Goatly A.** Washing the Brain. Metaphor and Hidden Ideology. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007. 431 p.
25. **Hunter M.** The Gibraltar Factor. USA: Mandarin, 1995. 280 p.
26. **Kleiser G.** Similes and Their Use. N. Y.: Crosset & Dunlap Publishers, 1925. 381 p.
27. **Lawrence D. H.** Sons and Lovers. London: Duckworth and Co., 1984. 423 p.
28. **Milne G. J.** Regions and Regionalism in History. North-East England 1850-1914. The Dynamics of a Maritime-Industrial Region. Norfolk: Biddles Ltd., King's Lynn, 2006. 230 p.
29. **Murdoch I.** An Unofficial Rose. London: Chatto & Windus, 1962. 348 p.
30. **Murdoch I.** The Red and the Green. N. Y.: The Viking Press, 1965. 311 p.
31. **Murdoch I.** Under the Net. London: Vintage Books, 2002. 304 p.
32. **O Henry.** 100 Selected Stories. London: Wordsworth Classics, 1995. 735 p.
33. **Onoshko V.** General Characteristics of Semantics of Movement // Scientific Enquiry in the Contemporary World: Theoretical and Innovative Approach. 2012. Vol. 7. Culture Science, Philosophy, Philology, Art, History and Archeology. USA: L&L Publishing. Titusville, FL.
34. **Stead. Ch.** Ocean of Story. London: Penguin Books, 1986. 552 p.
35. **The Bible.** Ezekiel 27 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.allaboutgod.com/truth/ezekiel-27.htm> (дата обращения: 17.09.2014).
36. **Wells H. G.** The New Machiavelli. Michigan: Diffield Company, 1910. 490 p.
37. **Wilkinson P. R.** Thesaurus of Traditional English Metaphors. 2<sup>nd</sup> ed. N. Y.: Routledge, 2002. 2009 p.

## TOPONYMIC COMPONENT AS PART OF METAPHOR OF MOVEMENT

**Kondakova Irina Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Vyatka State University of Humanities*  
*irinakondakova@mail.ru*

The article considers the participation of toponymic component as part of a metaphor of movement. Metaphorical projection method allows identifying the models of metaphorical conceptualization of movement within which framework the toponym presents both the target sphere, and the source sphere. Metaphors with the toponym-target, as a rule, express movement within a toponymic object, while metaphors with the toponym-source denote either a variety of processes in terms of duration or the phase, the stage of movement.

*Key words and phrases:* metaphor; metaphor of movement; toponym; hydronym; target sphere; source sphere.

УДК 811.11:81'373

**Филологические науки**

*В статье рассматривается проблема референциальной концептуализации семантической категории ABSCHIED. В статье делается акцент на то, что ABSCHIED – это категориальная ситуация, которая имеет семиотическую плотность. Abschied как знак определяется через референтов. Множество потенциально возможных референтов языкового знака Abschied фиксируется с помощью дейктических средств.*

*Ключевые слова и фразы:* языковой знак; референт; категория; категориальная ситуация; дейксис; хронотоп; референциальная соотнесённость.

**Кравец Татьяна Владимировна**, к. филол. н.  
*Амурский государственный университет*  
*t\_kravetc@mail.ru*

**КАТЕГОРИАЛЬНАЯ СИТУАЦИЯ НЕМЕЦКОГО ПРОЩАНИЯ (ABSCHIED)  
В СВЕТЕ ТЕОРИИ РЕФЕРЕНЦИИ<sup>©</sup>**

Проблема категоризации мира как проблема отношения мира и человека относится к ряду вопросов, осмысление которых определяет онтологические ориентации человека во вселенной. Понятие категории как основной формы и организующего принципа процессов мышления и познания служит философским и психологическим обоснованием онтологического единства всех аспектов языка и его взаимосвязей. В основе этого понятия лежит общая для разных сторон деятельности человеческого сознания способность к категоризации явлений. Будучи одинаково свойственной мышлению, психике и языку, эта функция связывает события и выражающие их понятия, понятия и выражающие их слова, то есть категории событий и языковые категории [12, с. 26]. Осознание этой связи позволяет нам обратиться к проблеме мыслительных или понятийных категорий, которые необходимо рассматривать в рамках триады «объективный мир – мышление – язык».

Исследуемая нами категория *ABSCHIED* относится к типу семантических категорий, находящихся в отношениях взаимозависимости с системой языковых единиц, классов и языковых категорий и имеющих языковую реализацию (воплощенных в лексических, грамматических средствах, специфических для каждого языка) и тесно связанных со сферой структурных значимостей и функций. Внешние средства выражения семантических категорий достаточно разнообразны: одни выражаются как лексически, так и грамматически и реализуются в словах разных частей речи, другие – в словах только одной части речи.

Референциально-денотативная прозрачность семантической категории *ABSCHIED* неоднозначна. Чтобы добиться ее однозначности, необходимо соотнести последнюю с определенной системой координат при обязательном установлении категориальных признаков. В процессе дефиниционного анализа и построения семантического микрополя ключевых слов исследуемого понятия выявлена семантическая доминанта (общая сема) понятийного содержания категории *ABSCHIED*: словознак *Abschied*, которым номинируется категория немецкого прощания, распредмечивается в толковых словарях как *ситуация, когда кто-то сам или другой уходит прочь* [30]; *расставание* [28; 30; 29; 36]; *увольнение* [23; 30; 37]; *уход из жизни, смерть* [24]. Другими словами, в сознании носителей немецкого языка категория *ABSCHIED* связана с определенной ситуацией и выступает как процесс разделения, разрыва, отлучения, прекращения отношений, освобождение, раздельное проживание; оно воспринимается как процедура расторжения. Таким образом, большинство лексем-репрезентантов категории *ABSCHIED* объединяет инвариантная сема «уход, отдаление».

Практически во всех дефинициях *Abschied* трактуется как процесс или событие. Более того, этимологический анализ ключевого слова категории *ABSCHIED* позволил выявить её прототипическое значение: действие, направленное на отделение, перемещение субъекта (объекта) от другого субъекта (объекта) из мира объектов (субъектов), лежащих за пределами (за границей) субъективного пространства [8, с. 41].